

Arnau Dalmau Escué

INFORMÀTIC, TRADUCTOR I GEEK

www.arnaudalmau.com



Dades personals:



Barcelona



@arnaudalmau



arnau@arnaudalmau.com



1989

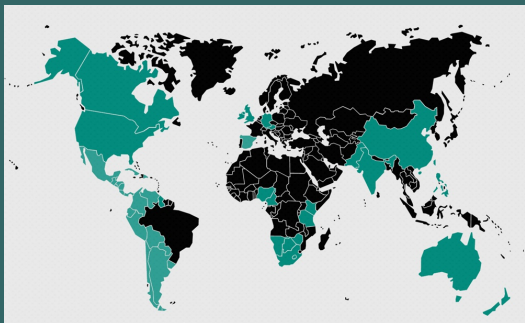


linkedin.com/in/arnaudalmau



Permisos A i B

Mapa de llengües:



(EN, DE, ZH > CA, ES)

Català: nadiu
Castellà: nadiu
Anglès: C1
Alemany: C1
Xinès: B1

Superpoders:



< 30 "



El gran dictat
(23.06.2014)



< 10 "



Violoncel·lista



Campió de Trivial
(2001)



108 WPM



Experiència laboral

Especialista lingüístic (català).

Booking.com. Des del maig de 2018 fins al maig de 2019.

Traductor i localitzador autònom (en, de > ca, es).

Des de l'octubre de 2017 fins al maig de 2018.

Traductor i localitzador en pràctiques (en, de > ca, es).

iDISC Information Technologies. Abril-setembre de 2017.

Maquetador en LaTeX.

Qabiria. Gener-març de 2017.

Especialista tècnic i localitzador de programari (en > es).

AdRem Software Kraków (Cracòvia). Conveni de pràctiques IAESTE. Abril-juny de 2012.

Traductor, corrector i revisor (ca, es, en).

Ponent 2002. Projecte per a l'exposició "Any Oro 2014". Estiu de 2014.

Intèrpret acompanyant (de, en, es, ca) a la fira CeBIT, Hannover.

Parc Científic i Tecnològic Agroalimentari de Lleida. Març de 2011.

Future Works. Març de 2012.

Professor

...d'Android. Curs de programació en Android per a joves. Ponent 2002. Juliol de 2012.

...d'alemany des d'A2 fins a B1. Acadèmia Mr English Lleida. Estius de 2013, 2015 i 2016.

...d'alemany i xinès per a nens sense coneixements previs. Acadèmia BellSONS. Estiu de 2015.

Expositor a l'esdeveniment Euskal Encounter 20.

El meu projecte de final de carrera, "Lleida Liquid Galaxy", va ser escollit per ésser exposat a l'Euskal Encounter de l'any 2012. Juliol de 2012.



Formació reglada

2017: Màster Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció. UAB.

2016: Grau en Traducció i Interpretació (ca, es, de, zh). UAB.

2011: Títol d'Enginyeria Tècnica Informàtica de Sistemes. UdL.

2011: First Certificate in English (FCE) amb qualificació A (C1 al MECR).

2011: Títol de grau superior d'Alemany. EOI Lleida.

2010: Certificat de nivell avançat de català. EOI Zaragoza.

2007: Batxillerat científic-tecnològic. IES Màrius Torres, Lleida.



Premis i mencions

- Matrícula d'honor per al meu projecte de final de carrera "Lleida Liquid Galaxy".
- Matrícula d'honor per al meu projecte de fi de grau "Modernització dels criteris de subtitulació en alemany > català. Cas d'estudi: Tatorl".
- Matricules d'honor a les assignatures:
Tecnologies de la traducció i la interpretació,
Iniciació a la traducció especialitzada B-A (alemany-català) i Iniciació a la interpretació.



Competències

- ★★★ MS LEAF / Translation Workspace
- ★★★ MemoQ / Trados Studio
- ★★★ Linguistic Toolbox / Xbench
- ★★★ Windows / Linux
- ★★★ Libreoffice / Microsoft Office
- ★★☆ LaTeX / Scribus
- ★★☆ AdRem NetCrunch 7
- ★★☆ Déjà Vu / Memsources
- ★★☆ iOS / Android
- ★★☆ Photoshop / InDesign
- ★★☆ Alchemy Catalyst